



Fifth Sunday of Great Lent

Commemoration of **Venerable Mary of Egypt** (movable holiday on the 5th Sunday of the Great Fast); The Holy Fathers who were slain at the Monastery of St.Sabbas: Saints John, Sergius, Patrick, and others (796); Martyr Photina the Samaritan Woman and her sons: Martyrs Victor named Photinos, and Josiah with Anatolia, Photo, Photida, Paraskeva, Kyriakia, Domnina and Sebastian (66); Virgin-martyrs of Amisus: Alexandra, Claudia, Euphrasia, Matrona, Juliana, Euphemia, and Theodosia (310); Saint Nicetas the Confessor, bishop of Apollonias in Bithynia (813).

2 April 2023

Great Fast: Wine and oil allowed

Epistle reading from *The Epistle* [letter] of **Saint Paul the Apostle to Hebrews** 9:11-14

Heb 9:11 But when Christ appeared as a high priest of the good things that have come, then through the greater and more perfect tent (not made with hands, that is, not of this creation)

Heb 9:12 He entered once for all into the holy places, not by means of the blood of goats and calves but by means of his own blood, thus securing an eternal redemption.

Heb 9:13 For if the sprinkling of defiled persons with the blood of goats and bulls and with the ashes of a heifer sanctifies for the purification of the flesh,

Heb 9:14 how much more will the blood of Christ, Who through the eternal Spirit offered Himself without blemish to God, purify our conscience from dead works to serve the living God.

In commemoration of Venerable Mary of Egypt, a reading from *The Epistle* [letter] of **Saint Paul the Apostle to Galatians** 3:23-29

Gal 3:23 Now before faith came, we were held captive under the law, imprisoned until the coming faith would be revealed.

Gal 3:24 So then, the law was our guardian until Christ came, in order that we might be justified by faith.

Gal 3:25 But now that faith has come, we are no longer under a guardian,

Gal 3:26 for in Christ Jesus you are all sons of God, through faith.

П'ята Неділя Великого Посту

Помин **Преподобної Святої Марії Єгипетської** (перехідне святкування в неділю 5-ту Великого Посту); Преподобних Іоана, Сергія, Патрікія і інших, в обителі святого Сави убитих (796); Мучениці Фотини (Світлани) самарянки, її синів мучеників Віктора, нареченого Фотином, і Іосії; мучениць Анатолії, Фоти, Фотиди, Параскеви, Кириакії, Домніни і мученика Севастіана (66); Мучениць Олександри, Клавдії, Євфрасії, Матрони, Юліанії, Євфимії і Феодосії (310); Святителя Микити сповідника, архієпископа Аполлоніадського (813).

2 квітня 2023

Великий Пост: Дозволяється вино і олія

Читання **Апостола з Послання** [листа] **святого апостола Павла до Євреїв** 9:11-14

Євр 9:11 Але Христос, Первосвященик майбутнього доброго, прийшов із більшою й досконалішою шкіною, нерукотворною, цебто не цього втворення,

Євр 9:12 і не з кров'ю козлів та телят, але з власною кров'ю увійшов до святини один раз, та й набув вічне відкуплення.

Євр 9:13 Бо коли кров козлів та телят та попіл із ялівка, як покропить нечистих, освячує їх на очищення тіла,

Євр 9:14 скільки ж більш кров Христа, що Себе непорочного Богу приніс Святим Духом, очистить наше сумління від мертвих учинків, щоб служити нам Богові Живому!

У помин Преподобної Святої Марії Єгипетської, читання з **Послання** [листа] **святого апостола Павла до Галатів** 3:23-29

Гал 3:23 Але поки прийшла віра, під Законом стережено нас, замкнених до приходу віри, що мала об'явитись.

Гал 3:24 Тому то Закон виховником був до Христа, щоб нам виправдатися вірою.

Гал 3:25 А як віра прийшла, то вже ми не під виховником.

Гал 3:26 Бо ви всі сини Божі через віру в Христа Ісуса!

>>

Gal 3:27 For as many of you as were baptized into Christ have put on Christ.

Gal 3:28 There is neither Jew nor Greek, there is neither slave nor free, there is neither male nor female, for you are all one in Christ Jesus.

Gal 3:29 And if you are Christ's, then you are Abraham's offspring, heirs according to promise.

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Mark the Apostle* 10:32-45

Mar 10:32 And they were on the road, going up to Jerusalem, and Jesus was walking ahead of them. And they were amazed, and those who followed were afraid. And taking the twelve again, He began to tell them what was to happen to Him,

Mar 10:33 saying, "See, we are going up to Jerusalem, and the Son of Man will be delivered over to the chief priests and the scribes, and they will condemn Him to death and deliver Him over to the Gentiles.

Mar 10:34 And they will mock Him and spit on Him, and flog Him and kill Him. And after three days He will rise."

Mar 10:35 And James and John, the sons of Zebedee, came up to Him and said to Him, "Teacher, we want You to do for us whatever we ask of You."

Mar 10:36 And He said to them, "What do you want Me to do for you?"

Mar 10:37 And they said to Him, "Grant us to sit, one at Your right hand and one at Your left, in Your glory."

Mar 10:38 Jesus said to them, "You do not know what you are asking. Are you able to drink the cup that I drink, or to be baptized with the baptism with which I am baptized?"

Mar 10:39 And they said to Him, "We are able." And Jesus said to them, "The cup that I drink you will drink, and with the baptism with which I am baptized, you will be baptized,

Mar 10:40 but to sit at My right hand or at My left is not Mine to grant, but it is for those for whom it has been prepared."

Гал 3:27 Бо ви всі, що в Христа охристилися, у Христа зодягнулися!

Гал 3:28 Нема юдея, ні грека, нема раба, ані вільного, нема чоловічої статі, ані жіночої, бо всі ви один у Христі Ісусі!

Гал 3:29 А коли ви Христові, то ви Авраамове насіння й за обітницею спадкоємці.

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Марка* 10:32-45

Мк 10:32 Були ж у дорозі вони, простуючи в Єрусалим. А Ісус ішов попереду них, аж дуже вони дивувались, а ті, що йшли вслід за Ним, боялись. І, взявши знов Дванадцятьох, почав їм розповідати, що з Ним статися має:

Мк 10:33 От ми входимо в Єрусалим, і Син Людський виданий буде первосвященикам і книжникам, і осудять Його на смерть, і видадуть Його невірним;

Мк 10:34 І знущатимуться над Ним, і битимуть Його, і оплюють Його, і вб'ють Його, і Він на третій день воскресне.

Мк 10:35 І підійшли до Нього Яків та Іоан, сини Заведеєві, кажучи: Учителю! Ми хочемо, щоб Ти зробив нам, чого ми попросимо.

Мк 10:36 А Він сказав їм: чого ж ви хочете, щоб Я зробив вам?

Мк 10:37 Вони сказали Йому: дай нам, щоб один з правого, а другий з лівого боку у Тебе сів у славі Твоїй.

Мк 10:38 Ісус же сказав їм: не знаєте, чого просите. Чи можете пити чашу, що Я п'ю, і христитись хрищенням, яким Я хрищусь?

Мк 10:39 Вони ж одповіли Йому: можемо. А Ісус сказав їм: чашу, що Я п'ю, питимете, і хрищенням, яким я хрищусь, христитиметесь;

Мк 10:40 А щоб сісти у Мене з правого, або з лівого боку, це не Я маю дати, а кому уготовано.

Mar 10:41 And when the ten heard it, they began to be indignant at James and John.

Mar 10:42 And Jesus called them to Him and said to them, "You know that those who are considered rulers of the Gentiles lord it over them, and their great ones exercise authority over them.

Mar 10:43 But it shall not be so among you. But whoever would be great among you must be your servant,

Mar 10:44 and whoever would be first among you must be slave of all.

Mar 10:45 For even the Son of Man came not to be served but to serve, and to give His life as a ransom for many."

In commemoration of
Venerable Mary of Egypt,
a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of
Saint Luke the Apostle* 7:36-50

Luk 7:36 One of the Pharisees asked Him to eat with him, and He went into the Pharisee's house and took His place at the table.

Luk 7:37 And behold, a woman of the city, who was a sinner, when she learned that He was reclining at table in the Pharisee's house, brought an alabaster flask of ointment,

Luk 7:38 and standing behind Him at his feet, weeping, she began to wet His feet with her tears and wiped them with the hair of her head and kissed His feet and anointed them with the ointment.

Luk 7:39 Now when the Pharisee who had invited Him saw this, he said to himself, "If this Man were a prophet, He would have known who and what sort of woman this is who is touching Him, for she is a sinner."

Luk 7:40 And Jesus answering said to him, "Simon, I have something to say to you." And he answered, "Say it, Teacher."

Luk 7:41 "A certain moneylender had two debtors. One owed five hundred denarii, and the other fifty.

Luk 7:42 When they could not pay, he cancelled the debt of both. Now which of them will love him more?"

Мк 10:41 І почувши, десять почали ремствувати на Якова та Іоана.

Мк 10:42 А Ісус, покликавши їх, сказав їм: ви знаєте, що ті, що вважають себе князями народів, панують над ними, і старші їх правлять ними.

Мк 10:43 Але проміж вас не так нехай буде: а хто у вас хоче бути старшим, нехай буде вам слугою.

Мк 10: 44 І хто хоче у вас бути першим, нехай буде всім рабом.

Мк 10:45 Бо і Син Людський не на те прийшов, щоб Йому послужили, а щоб послужити й віддати душу Своєю за спасіння багатьох.

У помин
Преподобної Святої Марії Єгипетської,
читання *Святого Письма* з *Євангелії
святого апостола Луки* 7:36-50

Лк 7:36 Одного разу, просив Ісуса один з фарисеїв, щоб їв з ним; і Він, прийшовши до господи фарисея, возліг.

Лк 7:37 Аж ось жінка з міста, що була грішниця, довідавшись, що Він возлежить у господі фарисея, принесла кухлик з миром,

Лк 7:38 Та припавши до ніг Його ззаду, плачучи, почала обливати ноги Його слізьми та обтирати волоссям голови своєї, і цілувала ноги Його, і мастила миром.

Лк 7:39 Бачучи [те], фарисей, що запросив Його, думав собі так: коли б Цей був пророк, то взнав би, хто то і яка то жінка, що доторкається до Нього, бо грішниця вона.

Лк 7:40 І озвавшись, Ісус сказав до нього: Симоне! Маю тобі щось сказати. Він каже: скажи, Учителю.

Лк 7:41 Ісус же сказав: два довжники були у одного лихваря: один винен був п'ятсот динаріїв, а другий п'ятдесят.

Лк 7:42 Та коли вони не мали чим віддати, він подарував обом. Скажи ж, котрий з них більш полюбить його? >>

Luk 7:43 Simon answered, "The one, I suppose, for whom he cancelled the larger debt." And He said to him, "You have judged rightly."

Luk 7:44 Then turning toward the woman He said to Simon, "Do you see this woman? I entered your house; you gave Me no water for My feet, but she has wet My feet with her tears and wiped them with her hair.

Luk 7:45 You gave Me no kiss, but from the time I came in she has not ceased to kiss My feet.

Luk 7:46 You did not anoint My head with oil, but she has anointed My feet with ointment.

Luk 7:47 Therefore I tell you, her sins, which are many, are forgiven--for she loved much. But he who is forgiven little, loves little."

Luk 7:48 And He said to her, "Your sins are forgiven."

Luk 7:49 Then those who were at table with Him began to say among themselves, "Who is this, who even forgives sins?"

Luk 7:50 And He said to the woman, "Your faith has saved you; go in peace."

Лк 7:43 Одповідаючи, Симон сказав Йому: думаю, що той, котрому більш подаровано. А Він сказав: правдиво ти розсудив.

Лк 7:44 Та обернувшись до жінки, сказав Симонові: бачиш цю жінку? Я прийшов до твоєї господи, і ти не дав Мені води на ноги, а вона слізьми облила ноги Мої і волоссям голови своєї обтерла.

Лк 7:45 Цілування ти не дав Мені, а вона, відколи Я ввійшов, не перестає цілувати ноги Мої.

Лк 7:46 Ти голови Моєї не помастив оливою, а вона миром намастила ноги Мої.

Лк 7:47 Тим то кажу тобі: прощаються гріхи її численні за те, що вона возлюбила багато, а кому мало прощається, той мало любить.

Лк 7:48 Я їй сказав: прощаються тобі гріхи.

Лк 7:49 І почали ті, що з Ним сиділи, казати про себе: хто Цей, що і гріхи прощає?

Лк 7:50 Він же сказав жінці: віра твоя спасла тебе, йди в спокої.



We invite all the faithful to sing throughout the service, together with our church choir. Please use the prayer books on the shelves of the pews.

Запрошуємо всіх вірних співати службу разом з хором. Просимо користуватися молитовниками які стоять на полицях при лавках.

The Fifth Sunday of the Great Fast – Saint Mary of Egypt

П'ята Неділя Св. Великого Посту – Преподобна Марія Єгипетська

On the Fifth Sunday of the Great Fast, the Orthodox Church commemorates a woman who, after 17 years of licentious living in Alexandria in Egypt, found Grace for repentance in Jerusalem at the Church of the Holy Resurrection, and then spent nearly 50 years in the desert beyond the Jordan in spiritual labour and rejoicing.

У П'яту Неділю Св. Великого Посту Православна Церква святкує пам'ять жінки, що після 17 літ розпусного життя в Олександрії в Єгипті знайшла благодать покаяння в Єрусалимі при Храмі Воскресіння Господнього і потім провела майже 50 літ у пустині за Йорданом у духовних подвигах та радості.